

Украины, 14.05.1999, №662-XIV, получено 14.06.2013, <http://zakon1.rada.gov.ua/laws>

*Об утверждении Правил выдачи разрешений и сертификатов на ввоз в Украину и вывоз за ее пределы образцов видов дикой фауны и флоры, которые являются объектами регулирования Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой уничтожения.* Совместный приказ Министерства экологии и природных ресурсов Украины и Министерства аграрной политики Украины, № 147/110, 16 апреля 2002 года, получено 14.06.2013, <http://zakon1.rada.gov.ua/laws>

*Об утверждении форм разрешения на импорт и экспорт образцов видов дикой фауны и флоры, сертификата на передвижные выставки, реэкспорт и интродукцию из моря указанных образцов, которые являются объектами регулирования Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой уничтожения, и образца заявки для их получения.* Приказ Министерства экологии и природных ресурсов Украины, №107, 29 февраля 2012, получено 15.06.2013, <http://zakon1.rada.gov.ua/laws>

*Организация Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП):* официальный сайт, <http://www.unep.org/>

*Организация Объединенных Наций:* официальный сайт, <http://www.un.org/en/>  
*Региональные вопросы. Доклады региональных представителей СИТЕС,* Шестьдесят первое совещание Постоянного комитета в Женеве (Швейцария), 15-19 август 2011, получено 10.07.2013, <http://www.cites.org/common/com/SC/61/E61-56-04.pdf>

*СИТЕС:* официальный сайт, <http://www.cites.org/>

*Таможенный кодекс Украины, Закон Украины, 13 марта 2012 года, № 4495 - VI*, получено 16.10.2013, <http://zakon1.rada.gov.ua/laws>

**JEL Classification: I210, I250, I280**

## **ИЗУЧЕНИЕ ОФИЦИАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ ВТамО КАК КЛЮЧЕВОЙ ФАКТОР ОБУЧЕНИЯ ТАМОЖЕННЫХ СЛУЖАЩИХ**

**Галина Сосунова**

*Российская таможенная академия, Россия*

### **Аннотация**

*В статье аргументируется важность изучения официальных языков ВТамО для профессиональных коммуникаций в сфере таможенного дела. Студенты Российской таможенной академии изучают официальные языки ВТамО:*

*французский и английский. Для осуществления профессиональных коммуникаций требуется высокий уровень владения иностранным языком, для чего необходимо изучение грамматических основ, специальной лексики и терминологии в области таможенного дела. Знание французского в качестве официального языка ВТамО предоставляет возможность общаться без переводчиков с французскими и франкоговорящими коллегами.*

*Ключевые слова: профессиональное образование, изучение официальных языков ВТамО, профессиональная таможенная терминология.*

### **Введение**

В настоящее время отмечается интенсивное развитие культурных и экономических связей между государствами, увеличивается потребность в высокопрофессиональных специалистах в различных областях, в том числе и в таможенной сфере. Актуальными являются профессиональные коммуникации с отечественными и зарубежными коллегами, при этом возрастает роль иностранных языков, изучение которых происходит с одновременным освоением профессиональной терминологии. Это становится необходимым условием для успешной карьеры. Профессиональная квалификация тесно связана с современными запросами рынка труда и экономическими требованиями, вопросы подготовки специалистов находятся в центре внимания стран с развитой рыночной экономикой. В этой связи одной из главных задач университетов является обеспечение высокого качества образования с целью содействия дальнейшей интеграции выпускников на рынке труда.

В данном контексте таможенная служба играет важную роль в развитии современного общества, её основная функция заключается в осуществлении стратегического мониторинга экономического развития в мире и совершенствовании таможенной деятельности. Обозначенные задачи реализуются с помощью сотрудничества между таможенными службами разных стран при наращивании их потенциала. Профессионализм будущих таможенников базируется на знаниях, полученных в профессиональных учебных заведениях и университетах. Подготовкой специалистов в области таможенного дела занимаются таможенные школы, университеты, готовящие высококвалифицированных специалистов в области контроля пассажиров на границах, перемещения товаров, их происхождения, способов борьбы таможи с незаконной торговлей, подделкой торговой марки и пиратством, отмыванием денег. Приоритетным направлением является также международное таможенное сотрудничество. В качестве примера таможенных учебных заведений можно назвать Российской таможенную академию, созданную в 1993 году и подготовившую за период своего существования множество специалистов в области таможенного дела. Академия состоит из четырех учебных комплексов, многочисленных лабораторий, библиотечно-информационного центра. Для обеспечения качественной профессиональной подготовки аудитории Академии оснащены мультимедийным оборудованием и современными дидактическими материалами. Обучение специалистов в области таможенного дела

осуществляется на протяжении пяти лет, студентам экономического и юридического факультетов по завершению четырёхлетнего обучения присваивается квалификация бакалавр. Занятия проводятся опытными преподавателями, кандидатами и докторами наук на следующих кафедрах: кафедра таможенных операций и таможенного контроля, кафедра таможенных доходов и тарифного регулирования, кафедра таможенной статистики, кафедра товароведения и таможенной экспертизы, кафедра технических средств таможенного контроля, кафедра информатики и информационных таможенных технологий, кафедра гуманитарных дисциплин, кафедра экономической теории, кафедра международных экономических отношений, кафедра административного и финансового права, кафедра гражданского права, кафедра теории и истории государства и права, кафедра уголовно-правовых дисциплин, кафедра конституционного и международного права, кафедра таможенного права, кафедра экономики таможенного дела, кафедра управления, кафедра финансового менеджмента, кафедра иностранных языков, кафедра английского языка, кафедра совершенствования языковой подготовки дипломированных специалистов.

Таким образом, полученное в стенах Академии образование предназначено для лиц, задействованных в сфере таможенной деятельности. Прошедшие полный курс обучения имеют все основания быть высококвалифицированными специалистами в области таможенного дела. Названия вышеперечисленных кафедр отражают читаемые на кафедрах дисциплины, изучение которых расширяет компетенции обучаемых как в таможенной, так и в экономической и правовой областях. Выпускники также приобретают компетенции в вопросах перемещения товаров, их происхождения, тарифной классификации, таможенной стоимости. Поскольку таможенная деятельность находится в тесной взаимосвязи с международной, не вызывает сомнения необходимость в получении студентами информации в данном направлении. Также студентами Академии изучаются вопросы таможенного законодательства, рассматриваются четыре вида права: административное, таможенное, гражданское и уголовное право. Отметим, что вышеперечисленные дисциплины преподаются на русском языке – государственном языке Российской Федерации, и в данном контексте изучение иностранных языков (французского, английского, немецкого) представляет собой важный образовательный аспект. Следует добавить, что французский и английский языки являются официальными языками ВТамО, используются в профессионально ориентированных изданиях данной организации, а также в проведении различных конференций, включая конференцию программы Партнерства в таможенных академических исследованиях и развитии (PICARD). Эти два языка являются официальными языками многих международных организаций, таких как Организация Объединенных Наций, Всемирная торговая организация, Всемирная таможенная организация, Африканский союз, Организация экономического сотрудничества и развития, Международный Суд, Международная автомобильная федерация, Международный олимпийский комитет, Всемирный Почтовый союз, Всемирная организация здравоохранения, Совет Европы, Европейский союз, Интерпол и многие другие международные организации. Таким образом, изучение

этих языков необходимо для лиц, желающих быть полноценными участниками коммуникаций на международном уровне.

Изучение иностранных языков в Академии, и в частности, французского как официального языка ВТамО, осуществляется с целью дальнейшей реализации профессиональных коммуникаций. На факультете таможенного дела, готовящем специалистов, изучаются дисциплины “Иностранный язык”, “Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности”, “Профессиональный иностранный язык”. Количество учебных часов зависят от факультета. Таможенный факультет обучает выпускников и для получения степени магистра, в этом случае обучение длится пять лет, в том числе изучение иностранных языков, которое разделено на четыре семестра. На юридическом и экономическом факультетах обучение длится четыре года, а изучение иностранных языков также распределено на четыре семестра, но количество часов меньше, чем на таможенном факультете. Студенты юридического и экономического факультетов, а также таможенного факультета могут продолжить изучать иностранные языки, но это не является обязательным. На всех трёх факультетах изучение иностранных языков осуществляется по учебным программам, ориентированным на достижение высокого уровня языковой компетенции и формирование профессионально ориентированных практических умений и навыков, позволяющих успешно осуществлять коммуникацию на иностранном языке. Темы программ обучения отражают основные вопросы таможенной сферы, такие как: “Деятельность таможенного инспектора”, “Роль таможни в нашем обществе”, “Налоги”, “Таможенная декларация”, “Таможенный досмотр”, “Правила ввоза товаров”, “Налоги, взимаемые на импорт”, “Сертификация товаров”, “Санитарно-эпидемиологическое заключение”, “Деятельность зарубежных таможенных служб”, “Организованная преступность в сфере экономики”, “Международные действия по борьбе с коррупцией” и другие.

Изучение иностранных языков базируется на объёме знаний, полученных за курс средней школы. За годы обучения в Академии студенты изучают профессиональный иностранный язык, таможенную терминологию, повторяют правила грамматики с целью избежания грамматических ошибок в речи. Знание грамматики способствует быстрому пониманию содержания сложных текстов с точки зрения грамматических структур. Важным фактором профессионализма является знание таможенной терминологии, поэтому студенты работают с аутентичными текстами на актуальные темы в области таможенного дела.

Вопросы особенностей профессиональных языков в различных сферах деятельности (экономической, правовой, военной, окружающей среды и других) отражены в трудах многих исследователей. Следует отметить, что вопросы профессионального подязыка таможенной сферы деятельности мало представлены в трудах современных лингвистов. В этой связи задача настоящего исследования состоит в изучении лингвистических особенностей текстов журнала “*OMD Actualités*” (“*WCO News*” / “Новости ВТамО”). Информация, содержащаяся в текстах этого издания, представляет интерес не только для лиц, работающих в таможенной службе, но и для будущих таможенных служащих, в том числе

студентов Российской таможенной академии. Журнал “Новости ВТамО” издаётся на двух официальных языках ВТамО, английском и французском, отражает наиболее важные проблемы современной таможенной службы, ключевые вопросы её структуры и деятельности. Информация, полученная при переводе текстов, способствует расширению компетенций, быстрому ориентированию в событиях, происходящих в таможенных службах в мире. Журнал включает несколько разделов, среди которых “Календарь событий”, “Редакционный совет”, “Специальный раздел”, “Интервью”, “Жизнь стран-членов ВТамО”, “События”, “Последняя информация”, “Точка зрения”, “Фокус”.

Исследование текстов журнала “Новости ВТамО” направлено на выявление их лингвистических особенностей, препятствующих переводу и быстрому пониманию, таким образом облегчая их чтение. В ходе работы с текстами было отмечено, что данному виду литературы свойственны собственный стиль, частое употребление некоторых грамматических конструкций. В частности, были обозначены следующие лексико-грамматические особенности, представляющие проблемы для перевода на русский язык:

- некоторые виды терминологии и специальной таможенной лексики;
- предложные конструкции;
- отдельные грамматические явления, в частности: пассивная форма, причастие настоящего времени, причастие прошедшего времени;
- фразеологизмы и метафоры.

Как уже было отмечено, в ходе изучения вышеназванных дисциплин используется таможенная терминология на русском, официальном государственном языке РФ. При работе с профессионально ориентированными текстами таможенной тематики реализуется принцип междисциплинарных связей – студенты составляют словарь уже знакомой специальной лексики, что значительно облегчает проблему её понимания, перевода на русский язык. Следует, однако, отметить возможные трудности: отсутствие дословного перевода, необходимость знания страноведческой информации. При работе над текстами нами составлена следующая классификация специальной лексики:

- таможенная терминология: *la douane, des douanes françaises*;
- таможенно-экономическая терминология: *la perception, la gestion douanière*;
- таможенно-юридическая терминология: *la législation et la politique douanières, des autorités douanières, vérifier les personnes*;
- юридическая терминология: *être conforme au droit, des dispositions nationales et des accords internationaux, les nouvelles lois, entrer en vigueur, la prison centrale*.

Выявлена также лексика, обозначающая:

- название таможенных должностей, в том числе руководителей высоких постов: *le secrétaire général, le Sous-secrétaire, Co-secrétaire au Bureau central des douanes et accises, le Directeur de l'administration douanière et fiscale, le Président-directeur général, le Président du Conseil de l'OMD*;

- названия мест и видов таможенного контроля: *les scanners portatifs de rayonnement, les points de contrôle terrestres et maritimes, spectromètres de rayonnement gamma, le contrôle par scanners aux frontières, les systèmes d'inspection non intrusifs, les*

*systemes de contrôle par rayonnement, le rayonnement X, l'inspection par rayon X, l'appareil mobile doté d'un système de balayage à rayons gamma, les types d'instruments de détection du rayonnement fixes ou portables, moniteurs-portiques fixes de contrôle du rayonnement, détecteurs de rayonnement sur des personnes, détecteurs portatifs de recherche de neutrons, dispositifs portatifs d'identification de radionucléides;*

– названия таможенных учебных заведений (с употреблением географических названий): *des universités douanières, l'école des douanes de Tourcoing, la Direction nationale du recrutement et de la formation professionnelle, l'école nationale des douanes de Tunisie, l'Université de Canberra en Australie, le Centre de formation douanière de Casablanca, l'école nationale des douanes d'Oran.*

В профессионально ориентированном массмедийном таможенном издании “Новости ВТамО” содержится также терминология смежных с таможенной сфер деятельности, в частности:

– социально-политическая терминология: *le Parlement, le Palais présidentiel, les pays en développement;*

– культурно-историческая терминология: *les biens culturels, le patrimoine culturel, l'UNESCO, la culture nationale, les œuvres d'art;*

– образовательно-педагогическая терминология: *la formation des personnels, le programme de formation, la formation initiale, la formation continue, les modules, les supports de cours, les ressources pédagogiques, la formation théorique et pratique;*

– лексика, обозначающая названия товаров: *des chaussures de sport, des articles de tabac et de cigarettes, des boissons, des produits alimentaires, des articles textiles, les jouets et les jeux, des montres, un pneu de vélo;*

– информационно-компьютерная терминология: *les données informatiques, l'Internet, le fret électronique;*

– лексика транспортной сферы деятельности: *les moyens d'acheminement, les voitures, les véhicules, les machines agricoles, les carburants, le fret aérien, le transport international, les chauffeurs indéclicats, les pannes, les accidents.*

– лексика, обозначающая названия международных организаций: *l'Union européenne, la Commission européenne, l'Organisation mondiale des douanes, l'Organisation mondiale du commerce, l'Organisation Mondiale de la Santé, les Sociétés Nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge.*

Специфика таможенной деятельности (борьба с незаконным оборотом наркотиков, защита окружающей среды) отражается в употреблении соответствующей специальной лексики:

– биолого-экономические понятия: *les animaux sauvages, la nature, les déchets dangereux, l'environnement, des espèces de faune et de flore sauvages, des espèces menacées d'extinction, les varans, des reptiles, des tortues, des œufs de perroquet, des grenouilles, des chiens détecteurs, les cornes de rhinocéros;*

– лексика, обозначающая названия наркотиков и химических веществ: *le commerce illicite d'opiacés, de cocaïne, de cannabis et de substances psychotropes, des produits stupéfiants, des produits narcotiques dangereux;*

– географические названия: *l'Afrique de l'Est, l'Algérie, la Russie, l'Ukraine, la Roumanie, Bruxelles, Berlin, Rabat, le Ghana, la Chine, la Côte d'Ivoire, le Maroc, le Mozambique, le Perou;*

– различные даты: *le 21-ème siècle, depuis juin 2009, le 4 juillet 2007, en 1968.*

Информация о проблемах и достигнутых успехах таможенной деятельности содержит конструкции с эмоционально-экспрессивной лексикой, в частности: *une vitesse alarmante, un programme ambitieux, déployer de façon effective, traquer le transport illégal, la lutte contre ce fleau, la contrefaçon ayant des repercussions, la confiance des milieux commerciaux, le soutien nécessaire pour combattre cet empire bâti sur la fraude, l'illusion et la tromperie.*

Таким образом, составленная классификация профессиональной терминологии таможенной, экономической, юридической областей, а также смежных с таможенной сфер деятельности, помогает студентам быстрее ориентироваться в насыщенных информацией текстах, содержащих сложные лексико-грамматические конструкции.

Другим проблематичным случаем для перевода текстов таможенной тематики является использование предлогов на французском языке. Их выбор в употреблении представляет собой относительную трудность для студентов. Мы считаем, что необходимо составление словаря выявленных конструкций с предлогами и их заучивание наизусть.

В ходе исследования были выявлены наиболее часто используемые предлоги, такие как: *à, de, sur, pour, contre, en, entre, via*, а также сложные предлоги: *afin de, auprès de, lors de, autour de, à travers, grâce à, au sein de, au cours de, à l'issue de, à l'instar de, à l'égard de, au début de, au-delà de, en matière de, en vue de, à la lumière de, tout au long de.*

Следует также отметить, что конструкции с предлогами часто повторяются в текстах, поэтому они являются обязательной темой для изучения.

Конструкции с предлогом *à* классифицируются следующим образом:

– конструкция “глагол + предлог *à* + инфинитив”: *procéder à, destiner à, aider à, contribuer à, viser à, lier à;*

– конструкция “глагол *быть* + причастие прошедшего времени / или прилагательное + предлог *à* + инфинитив”: *être soumis à, être habilité à, être facile à, être envoyé à, être opposé à;*

– конструкция “существительное + предлог *à* + инфинитив”: *les questions à savoir, un rôle à jouer, un défi à relever, un vase à remplir, une quantité de travail à faire, les sujets à aborder un point à prendre, des opérations à contrôler, des marchandises à contrôler, la capacité à travailler, les moyens à mettre en œuvre, les négociations à venir, les mesures à appliquer, des documents à remplir;*

– конструкция “существительное + предлог *à* + существительное без артикля”: *les envois à risque, les sources à risques, des médicaments à destination.*

Глаголы в перечисленных конструкциях имеют следующую семантику: таможенный контроль - *une liste à contrôler*; таможенные операции - *les administrations ont procédé à des opérations*; помощь, содействие - *une opération aide à renforcer sa compétitivité*; участие - *le Directeur a assisté à la cérémonie*. Причастия

прошедшего времени в конструкциях с предлогом *à* имеют такую семантику: полномочия - *habilitées à suspendre la mainlevée*; противопоставление – *opposée à l'importation*. Семантика имен существительных в данных конструкциях отражает такие понятия, как: проблемы, вопросы - *des défis à relever, les questions à savoir*; решения вопросов, принятие мер – *les mesures à appliquer*; товары – *des marchandises à contrôler*; количество – *une quantité de travail à accomplir*; роль, важность – *un rôle à, un point à prendre en considération*; документы – *des documents à remplir*; переговоры – *les négociations à venir*; источники – *les sources de maladies à risques*.

При работе с текстами выявлено много конструкций с предлогом *de*, где семантика существительных также отражает ключевые понятия таможенной сферы деятельности, в частности – задачи, миссии, функции, цель, роль, предназначение: *l'objectif est de, la tâche est de, le rôle est de, la mission est de, être en mesure de, être chargé de, avoir pour vocation de*.

Предлоги *sur, pour, contre, en, entre, via étant très* часто используются в подобного рода литературе. В качестве примеров можно привести конструкции, в которых семантика существительных, вступающих в валентные связи с предлогом *sur*, отражает понятия, раскрывающие сущность таможенной сферы деятельности: *sur la gestion, sur la simplification et l'harmonisation, sur la facilitation, sur la mise en œuvre, sur la base des travaux, sur la création*. Семантика существительных, входящих в состав конструкций с предлогом *pour*, также выражает ключевые понятия таможенной деятельности: внешняя торговля – *pour le commerce extérieur*, таможенный пост, защита, задачи, программы, модернизация, борьба – *pour les opérateurs commerciaux, pour des postes, pour la protection, pour mission, pour un programme, pour la saisie, pour la lutte*. Предлог *pour* также активно участвует в образовании конструкций с аналогичной семантикой глаголов – контролировать, защищать, запрещать, разрешать, противопоставлять, управлять, упрощать, развивать и др.: *pour contrôler, pour protéger, pour interdire et empêcher, pour permettre, pour faire face, pour réorganiser, pour moderniser, pour réaliser, pour développer, pour gérer, pour faciliter*. Семантика лексем, входящих в состав конструкций с противопоставительным предлогом *contre*, отражает таможенно-юридические аспекты, отрицательные факторы, с которыми борется таможенная служба: незаконный, контрабанда, подделка, терроризм, отмывание денег и др. – *les actes illicites, la fraude, le trafic illicite, l'exportation non autorisée, la fraude douanière, le commerce illicite, la contrefaçon, la piraterie, le blanchiment d'argent, le financement du terrorisme, la corruption*. Предлог *en* чаще всего участвует в образовании конструкций с употреблением дат: *en novembre 2012*, а также клишированных конструкций, среди которых наиболее употребительными являются: *le passage en douane, l'évaluation en douane, la mise en œuvre, une prise en charge*.

Представляют интерес для исследования также конструкции со сложными или фразеологическими предлогами, образование которых происходит на базе простых предлогов, в частности, предлога *de*: *lors de, afin de, auprès de, autour de – lors du Conseil, afin de faciliter, auprès des Postes douaniers*; предлога *à*: *grâce à, à*



*travers – grâce au rôle, à travers des contacts*; одновременного употребления предлогов *à* и *de*: *au cours de, à l'issue de, à l'égard de, à l'instar de, au début de – au cours de l'opération, à l'issue de ce séminaire*; одновременного употребления предлогов *à* и *en*: *en vue de, en matière de – en vue de l'élaboration, en matière de contrôle*.

Таким образом, с учётом частого употребления в текстах профессионально ориентированного таможенного издания “Новости ВТамО” предложных конструкций, предполагается их детальный анализ, составление классификации, словаря, что способствует последующему быстрому переводу текстов данного таможенного издания и, как следствие, эффективной работы, достижению высоких результатов на занятиях по профессионально ориентированному иностранному языку.

Третьим проблематичным фактором при работе с текстами таможенной тематики является частое употребление некоторых грамматических форм, в том числе, конструкций в пассивной форме, причастий настоящего времени, причастий прошедшего времени (*la forme passive, le participe présent, le participe passé*). Отметим, что исследователи профессионально ориентированной литературы относят к характерным чертам данного вида литературы перечисленные грамматические явления. Проблема перевода пассивных конструкций заключается в их относительно редком употреблении в русском языке. Поэтому часто предложения, содержащие пассивные конструкции, переводятся в соответствии с нормами русского языка, то есть без сохранения пассивности глагола. В выявленных конструкциях вспомогательный глагол *être* употребляется в разных временах, в том числе: в настоящем *présent – cette taxe est prélevée*; в прошедшем сложном *passé composé – l'opération a été soutenue*; в простом будущем *futur simple – tous les domaines de travail y seront abordés*. Реже он употребляется: в недавнем прошедшем *passé immédiat – trois brochures viennent d'être publiées*, в предпрошедшем *plus-que-parfait – des profils de risques avaient été fournis*, в прошедшем простом *passé simple – elle fut arrêtée*; в сослагательном наклонении *subjonctif passé – bien que le Bureau régional ait été créé*. Причастия настоящего времени в исследуемых текстах имеют свои особенности, их семантика раскрывает аспекты таможенной деятельности, в частности, конструкция *visant à* (задача *costroum* в): *visant à contrôler, visant à réprimer le commerce illicite*. Семантика причастий прошедшего времени отражает ключевые понятия для таможенной деятельности, такие как *déistvie, opération, processus, procédures, управление, изъятие, преступление: les actions, une opération, les procédures, des saisies, le crime*; понятия, отражающие образовательно-учебные аспекты в таможенной сфере: *le cours, une étude, un séminaire de formation*; названия товаров: *les marchandises, les maillots*.

Как видно из приведённых примеров, данные грамматические явления представляют собой сложность при работе над текстами, их изучение и постоянная практическая тренировка необходимы для успешной работы на занятиях и быстрого перевода содержания текстов.

Ещё одним аспектом, представляющим собой специфику текстов таможенной тематики и возможные проблемы при переводе на русский язык, являются фразеологизмы и метафоры, которые авторы текстов обычно используют, чтобы

выразить свое отношение к представленной информации, убедить читателя признать важность тех, кто участвует в таможенной деятельности, увидеть степень описанного явления, отметить важную роль событий и мероприятий. В качестве примеров можно назвать наиболее часто употребляемые в данного рода литературе слова, такие как: *сцена, действующие лица, плоды, козырь, ткань, разведать и другие – sur la scène nationale, les acteurs économiques, le fruit d'enquêtes, un grand atout, tisser des liens profonds, éroder les recettes des États*. Как видно из приведённых примеров, употребление метафор в таможенной литературе объясняется желанием автора лаконично и ярко раскрыть, на основании сходства, важность предметов и явлений в таможенной сфере деятельности; достижения; существующие проблемы.

Эти примеры показывают, что семантика метафор раскрывает доминантную роль таможни в общественной жизни, значимость событий, роль отдельных лиц, указывает на нежелательные явления и способы борьбы с ними, средства достижения цели, институциональное развитие, сотрудничество между таможенными администрациями.

Таким образом, изучение профессиональной таможенной терминологии, закрепление грамматических явлений способствует эффективной работе с текстами таможенной тематики профессионально ориентированных изданий, содержащих информацию, расширяющую профессиональные компетенции, предоставляющую возможность участия в профессиональных коммуникациях с зарубежными коллегами.

### Выводы

В заключение следует подчеркнуть следующие основные факторы, влияющие на успешное обучение иностранному языку таможенных служащих методом изучения текстов с профессиональной терминологией:

- изучение профессионально ориентированного иностранного языка лежит в основе междисциплинарных связей в профессиональном образовании будущих сотрудников таможенной службы;

- лингвистические факторы, отражающие аспекты таможенной деятельности, находятся в непосредственной связи с самой деятельностью;

- владение официальными языками ВТамО является необходимым условием для реализации профессиональных коммуникаций, том числе визуальных;

- высокий уровень владения официальными языками ВТамО позволяет беспрепятственно осуществлять профессиональные коммуникации, стажироваться в зарубежных таможенных образовательных заведениях, обобщая тем самым опыт зарубежных коллег и расширяя профессиональные компетенции;

- лексико-грамматический компонент играет важную роль в процессе изучения иностранных языков как фактор достижения высокого уровня владения профессиональным иностранным языком;

- в основе достижения высокого уровня владения иностранным языком лежит закрепление грамматического материала и освоение профессиональной

терминологией, специальной лексикой смежных сфер деятельности;

– изучение и владение официальными языками ВТамО, повышение профессиональных компетенций открывают двери к сотрудничеству с таможенными службами мира.

### **Литература**

*OMD Actualités*, № 52, février 2007, Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210, Bruxelles, Belgique

*OMD Actualités*, № 54, octobre 2007, Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210, Bruxelles, Belgique

*OMD Actualités*, № 56, juin 2008, Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210, Bruxelles, Belgique

*OMD Actualités*, № 57, octobre 2008, Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210, Bruxelles, Belgique

*OMD Actualités*, № 58, février 2009, Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210, Bruxelles, Belgique

*OMD Actualités*, № 59, juin 2010, Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210, Bruxelles, Belgique

*OMD Actualités*, № 60, octobre 2009, Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210, Bruxelles, Belgique

*OMD Actualités*, № 61, février 2010, Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210, Bruxelles, Belgique

*OMD Actualités*, № 62, juin 2010, Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210, Bruxelles, Belgique

*OMD Actualités*, № 63, octobre 2010, Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210, Bruxelles, Belgique

*OMD Actualités*, № 64, février 2011, Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210, Bruxelles, Belgique

*OMD Actualités*, № 66, octobre 2011, Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210, Bruxelles, Belgique

*OMD Actualités*, № 67, février 2012, Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210, Bruxelles, Belgique

*OMD Actualités*, № 68, juin 2012, Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210, Bruxelles, Belgique